



Published by The Los Angeles County Department of Public Health • 2008



Первые шаги по подготовке к чрезвычайным ситуациям



COUNTY OF LOS ANGELES
Public Health

Russian



This book is to help us
Learn what to do
In case of emergency
To help me and you

Эта книга нам расскажет
Что нам делать, как нам быть;
Если что-нибудь случилось,
Как друг другу подсобить.

We have to get ready
It will help us be strong
And if we make a plan now
We cannot go wrong

Так давай-ка мы представим,
Как нам лучше поступить,
Что нам делать шаг за шагом,
Чтобы от беды спастись.





Because bad things can
happen

And scary ones too

It is very important

That you know what to do

Ну а если что-то всё же
Приключится—не грусти!
Лучше хорошо запомни,
Как всегда себя вести.

Let's look for our kit
That will help us, indeed!
We'll check to make sure
It has all that we need

Что поможет нам в беде?
Нужных всех вещей набор.
Загляни-ка и проверь,
Всё-ли сложено в него?





Water and food

Tools and supplies

Medicine we take

And clothes in all sizes

Подготовь еду и воду,
И аптечку не забудь,
Инструменты и припасы,
Что одеть, и что обуть.

A flashlight inside
In case there's no light
Will help us get through
If we need it at night

Пригодится нам фонарик,
Если света вдруг не станет.
В темноте сияньем ярким
Он дорогу нам укажет.





There's nothing to fear
We'll light our safe place
With flashlights and
light sticks
So I can see your sweet
face

А бояться нам не стоит—
Мы осветим наш приют.
Твою милую мордашку
Я увижу, не горюй!

Now let us prepare
What we should do
If an emergency happens
To help me and you

Ну, теперь давай обсудим
Как нам нужно поступать,
Как себя обезопасить,
Если всё ж пришла беда.





In case of a fire
Don't stay inside
Get away from the flames
But don't run and hide

При пожаре нужно сразу
От огня скорей уйти!
Только никуда не прячься—
Так от дыма не спасись!

Make sure you find someone

To show you're OK

Wait with them 'til I find you

And stay out of the way

Ты в порядке? Не волнуйся;

Взрослым сразу сообщи.

С ними ты постой в сторонке

И меня там подожди.





STOP – DROP—and ROLL

If your clothes catch fire

STOP – DROP—and ROLL

And the flames will expire

Если на тебе одежда

Загорелась—не беги!

Упади скорее на землю

И по ней, как мяч, катись!

And if the ground shakes
Like the floor has got wings
We'll DROP—COVER—and HOLD
To avoid falling things

А ещё случиться может,
Что начнёт земля трястись.
Ты пригнись, залезь под стол
И за что-нибудь держись.





DROP—COVER—and HOLD

When the house shakes

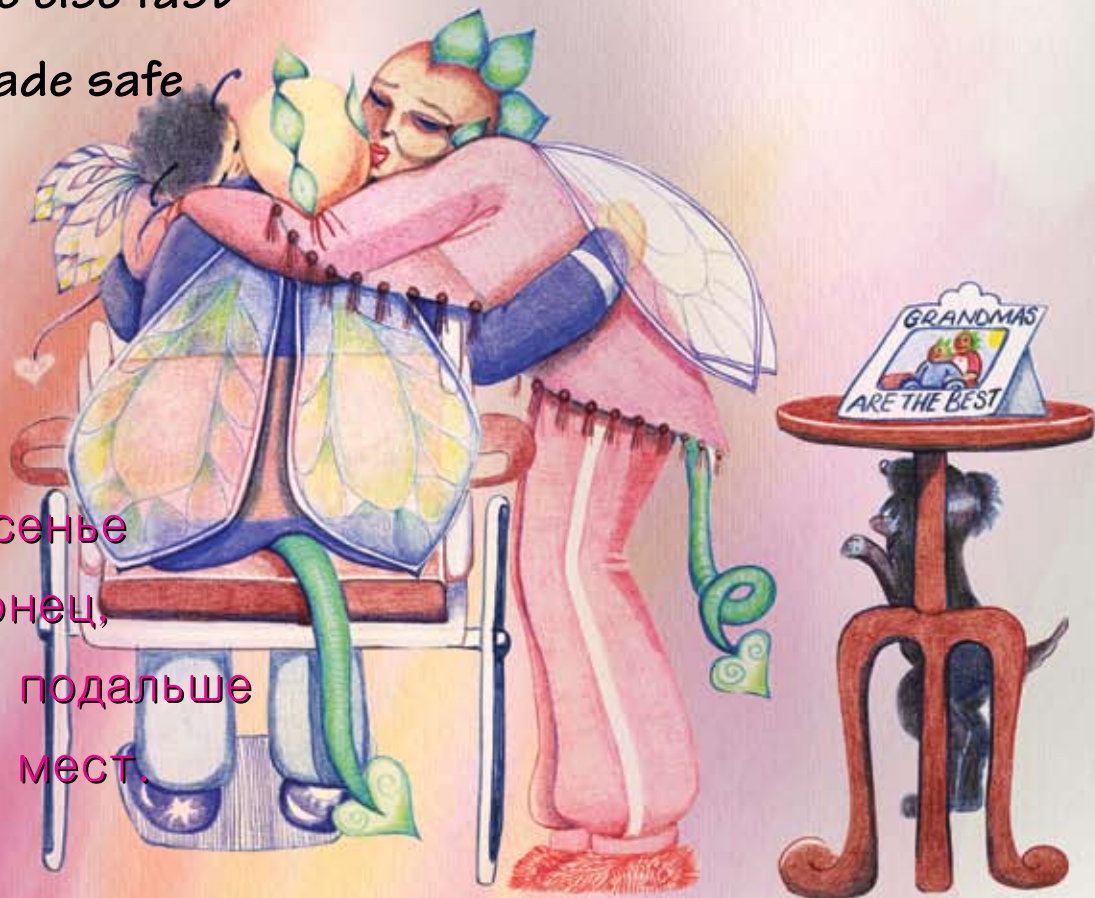
DROP—COVER—and HOLD

When there are earthquakes

И пока весь дом шатает,
Посидим мы под столом.
Чтоб на головы нам сверху
Не упало ничего.

We may have to leave
And stay somewhere else fast
Until our home is made safe
And we're back here,
at last!

А когда землетрясенье
Прекратится наконец,
Мы с тобой уйдём подальше
Ото всех опасных мест.





And...If someone is hurt
By a knife or a gun
Run to the phone
And dial 9 -1-1

Вдруг кому-то станет плохо,
Кто-то ранен иль убит—
Позвони по телефону
Номер 9-1-1.

Stay on the phone
And do what you hear
Tell them what happened
They will soon be here

Расскажи им что случилось
Только трубку не клади!
Сделай всё, что тебе скажут,
Знай, что помощь на пути.





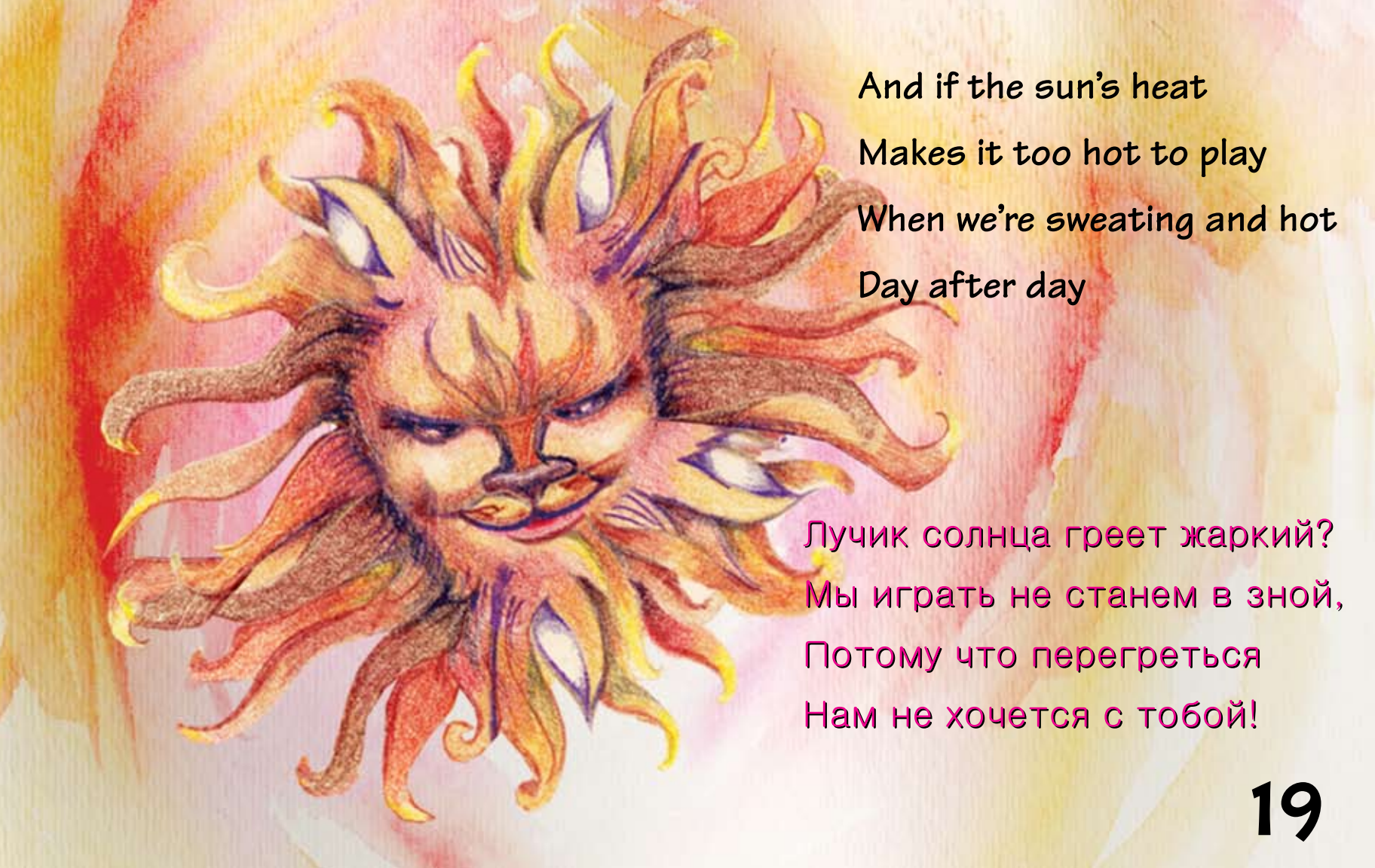
And if there's a tornado
Where should we go?
To a basement or room
Without windows below

А куда же нам бежать,
Если смерч иль ураган?
В комнату, где нет окон,
Иль в подвал, или в чулан.

We'll wait 'til it passes
It shouldn't be long
But we won't come out
Until it is gone

Мы дождемся, чтоб погода
Успокоилась опять.
Лишь тогда мы сможем снова
Погулять и поиграть.





And if the sun's heat
Makes it too hot to play
When we're sweating and hot
Day after day

Лучик солнца греет жаркий?
Мы играть не станем в зной,
Потому что перегреться
Нам не хочется с тобой!

We'll go where it is cooler
Out of sun—into shade
And drink plenty of fluids
So our energy won't fade

Лучше мы пойдём в прохладу,
Вместе спрячемся в тени.
Утолять мы будем жажду,
Чтобы силы сохранить.





And if you get lost
In a store, park or street
You will need an adult
To help us re-meet

Ты случайно потерялся?
Осмотришься вокруг себя.
Тебе нужен кто-то взрослый,
Чтоб помочь найти меня.

Find a nice lady
And ask for her aid
In following the plan
That together we made

Подойди к хорошей тётке
Или к дяде, всё равно.
Расскажи, что мы с тобою
План придумали давно.





Tell her the number
You want her to call
So she can connect us
In no time at all

Дай им номер телефона,
Расскажи, кому звонить.
И тогда они помогут
Нас с тобой соединить.

And, there may be a time
When we can't be together
Like when you're in school
During storms and bad weather

А ещё бывает случай,
Что погода вдруг взиграет,
Пока ты—в саду, иль в школе,
И меня не будет рядом.





You need to be brave
And do what they say
Listen to the adults
And do not go play

Не волнуйся и не бойся,
И играть не убегай.
Слушай хорошенько взрослых;
Всё, что скажут—выполняй!

Stay away from the water
Flooding the street
Don't try to swim through it
Or cross on your feet

Если всё водой залито,
Близко к ней не подходи,
Не пытайся перепрыгнуть
Или просто перейти.





Bad things can happen
And scary ones too
But I want you to know
That I'll be there for you

В жизни всякое бывает,
Может всё произойти.
Только знай—тебе на помощь
Я всегда смогу прийти!

We'll handle the emergency
And together you'll see
We can make things get better
For both you and me

Не дадим себя в обиду,
Вместе справимся с бедой,
И друг другу гордо скажем:
Молодчины мы с тобой!



County of Los Angeles Department of Public Health Emergency Preparedness and Response Program

www.labt.org/media

Children preparedness

www.ready.gov/kids/home.html

Los Angeles County Office of Emergency Services

www.espfocus.org

American Red Cross

www.redcross.org

City of Los Angeles Emergency Preparedness Department

www.lacity.org/epd

Governor's Office of Emergency Services

www.oes.ca.gov

National Poison Control Center

1-800-222-1222



10 Essential Items:



1. Water



2. Food



3. Cash &
Important
Documents



4. Clothes



5. Flashlight



6. First Aid Kit



7. Medicine



8. Radio



9. Toiletries



10. Tools

10 Важных вещей:



1. Вода



2. Еда



3. Мелкие деньги
и важные
документы



4. Одежда



5. Фонарик



6. Аптечка
первой помощи



7. Лекарства



8. Радио



9. Туалетные
принадлежности



10. Инструменты



A Children's Primer on Emergency Preparedness

In loving memory...

Tony Taweessup

From the beginning planning stages Tony's great eye for design was instrumental in creating the vision and direction for this project.



*Jeanne Smart - Author
Margarita Avina - Illustrator
Cindy Chow - Consultant*

*Tony Taweessup - Art Director
Alan Albert - Graphic Design and Illustration
Olga Vigdorichik - Russian Translator*

Los Angeles County Board of Supervisors

*Gloria Molina - First District
Yvonne B. Burke - Second District
Zev Yaroslavsky - Third District
Don Knabe - Fourth District
Michael D. Antonovich - Fifth District*

Department of Public Health

Jonathan E. Fielding, M.D., M.P.H. - Director and Health Officer

A collaboration of the Los Angeles County Department of Public Health Maternal, Child & Adolescent Health and Emergency Preparedness and Response Programs.

Phyllis Tan - Emergency Preparedness Coordinator

This publication was supported by Grant/ Cooperative Agreement Number U90/CCU917012-06 from CDC. Its contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of CDC.